

ଓাଙ୍ଗୁତ୍ତିକ୍ରିତ୍ତିଶ୍ରଦ୍ଧାପର୍ବତାମନ୍ତ୍ରମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରଃ

邬金蓮師祈禱文 • 意樂任運自成

Guru Rinpoche Prayer for the Spontaneous Fulfilment of Wishes

Bài cầu khẩn Đức Orgyen Liên Hoa Sanh

• Tự Nhiên Thành Tựu Ước Nguyện•

唵·瑪·𠂇

誒 瑪 吠！ 妙哉！

É MA HO! How wondrous!

E MA HO

ଦ୍ୟାସରିବିଦ୍ଵାକ୍ଷରମୁନାଦିକରଣଃ

道別香秋洛努花熱涅〔清淨勝刹西南吉祥山〕

DAK PÉI ZHING CHOK LHO NUP PEL RI NÉ

In the supreme southwest pure land, the Glorious Copper-Colored Mountain,

Từ cõi tịnh thổ Kiết Tường Sơn phía tây nam

କୁମ୍ବମୁନ୍ଦରମୁଖୀଶାମିଶ୍ରମୁଦ୍ରଣଃ

嘉瓦根迪格熱班瑪炯〔諸佛總集上師蓮花生〕

GYEL WA KÜN DÜ GU RU PEMĀ JUNG

the embodiment of all Victorious Ones, Guru Padma Jungney

ngụ đức Liên Hoa Sanh- tổng nghiệp chư thắng giả

ଦାଲ୍ମମୁନ୍ଦରମୁଖୀଶାମିଶ୍ରମୁଦ୍ରଣଃ

答達迪涅寧密傑卓拉〔如今濁惡之時諸眾生〕

DA TA DÜ NGENDYIK MÉ KYÉ DRO LA

for the sake of beings of these degenerate times,

đối với chúng sinh thời ác trược như hiện nay

ଶୁଣମୁହିନ୍ଦିଶାମିଶ୍ରମୁଦ୍ରଣଃ

圖吉色寧達拉恭色所〔祈請大悲憫視垂念吾〕

TUK JÉ ZIK NÉ DAK LA GONG SU SÖL

look on us with compassion, hear our prayers!

Khẩn cầu ngài hãy từ bi mà thương xót!

ଶୁଣମୁହିନ୍ଦିଶାମିଶ୍ରମୁଦ୍ରଣଃ

協族涅達班密丹當德〔梵頂日月蓮花坐墊上〕

CHI TSUK NYI DA PEDMÉ DEN TENG DU

At our crown, upon a sun and moon lotus seat

Trên đệm liên hoa nhật nguyệt trên đỉnh đầu

କ୍ଷାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଵରାଞ୍ଜନ୍ମର୍ମିତ୍ରଙ୍ଗଃ

匝为喇嘛邬金仁波切〔根本上師邬金大寶尊〕

TSA WEI LA MA OR GYEN RIN PO CHÉ

is our root lama, Orgyen Rinpoche

an ngụ đúc bốn sư Orgyen Liên Hoa Sanh

ଘାର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଵରାଞ୍ଜନ୍ମର୍ମିତ୍ରଙ୍ଗଃ

噶覺喇嘛南傑括吉果〔教傳上師眷屬眾圍繞〕

KA GYÜD LAMA NAM KYI KHOR KYI KOR

surrounded by the Scriptural lineage masters.

vây quanh bởi chư đạo sư dòng giáo truyền.

ଶର୍ଵାଦେପସୋଲେନ୍ଗତାର୍ଥଦ୍ଵାରାଧର୍ମର୍ମିତ୍ରଙ୍ଗଃ

索瓦德所利安達巴卓〔祈請所造惡業悉清淨〕

SOL WA DEP SO LÉ NGEN TAK PAR DZÖ

Please purify all negativities created (by beings), I pray

Con khẩn cầu xin hãy tịnh hóa ác nghiệp,

ଶବ୍ଦାର୍ଥଦ୍ଵାରାଧର୍ମର୍ମିତ୍ରଙ୍ଗଃ

桑巴楞吉哲巴辛吉洛〔意樂任運自成賜加持〕

SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP

grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!

Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

ଶାର୍ଚୋତ୍ତମାର୍ଥଦ୍ଵାରାଧର୍ମର୍ମିତ୍ରଙ୍ଗଃ

哈孝達納蝶波頗中涅〔東方無比莊嚴宮殿中〕

SHAR CHOK TA NA DUK PAI PHO TRANG NA

In the eastern palace, elegant to behold

Trong cung điện trang nghiêm vô song phương đông

ଶାଂଗ୍ୟେମନାର୍ଥଦ୍ଵାରାଧର୍ମର୍ମିତ୍ରଙ୍ଗଃ

桑吉曼拉邬金仁波切〔藥師佛尊邬金大寶尊〕

SANG GYÉ MEN LA OR GYEN RIN PO CHÉ

Orgyen Rinpoche, in the form of Medicine Buddha

ngụ đúc Orgyen Liên Hoa Sanh đích thị Phật Dược Sư

ཇ්වල ཀහු རුද් ། རූ གේ ཁ ག ཉ ཁ ག ཉ

曼拉切吉仁珍括吉果〔藥師八尊持明眷屬繞〕

MEN LA CHÉ GYÉ RIK DZIN KHOR KYI KOR

surrounded by the eight Medicine Buddha families and Vidyadharas,
vây quanh bởi tám vị Dược Sư cùng trì minh.

ස ත ප ස ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස

索瓦德所那瑞協瓦卓〔祈禱各種疾病悉消除〕

SOL WA DEP SO NÉD RIK ZHI PAR DZÖ

pacify all illnesses, I pray
Con khẩn cầu diệt trừ mọi bệnh tật,

ස ත ප ස ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස

桑巴楞吉哲巴辛吉洛〔意樂任運自成賜加持〕

SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP

grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

ය ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස

耶悉麥熱巴沃頗章涅〔智慧火焰熾燃宮殿中〕

YÉ SHÉ MÉ RI BAR PAI PHO TRANG NA

In the palace of a mountain, blazing with wisdom fire
Nơi cung điện diêm sơn bùng bùng lửa trí tuệ

හ ຈ ອ ຄ ຟ ຕ ອ ກ ອ ກ ຕ ອ ກ ຕ ອ

香秋嘿日鄧金仁波切〔最勝飲血鄧金大寶尊〕

CHÉ CHOK HÉ RU OR GYEN RIN PO CHÉ

Orgyen Rinpoche, in the form of Chemchok Heruka,
ngự đức Orgyen Liên Sư -Tối Thắng Heruka

ය ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස

耶當措沃措姆括吉果〔威猛本尊父母眷屬繞〕

YI TAM TRO WO TRO MO'I KHOR KYI KOR

surrounded by wrathful male and female Yidam deities,
vây quanh bởi chư phẫn nộ tôn nam nữ.

ස ත ප ස ම ස ම ස ම ස ම ස

索瓦德所歐哲匝得梭〔祈禱垂賜勝共諸悉地〕

SOL WA DEP SO NGÖ DRUB TSAL TU SOL

please bestow accomplishment siddhis, I pray

Con khẩn cầu ban giáng các thành tựu,

བསམ་པ་ລྟོན་ཀྱි བར୍ རྩྙ དྲୁ དྲ ཕ ག མ ཉ ཁ ག

桑巴楞吉哲巴辛吉洛〔意樂任運自成賜加持〕

SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP

grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!

Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

අ ප අ ඊ ද අ ම අ ඊ ද අ ම අ ඊ ද අ ම

喀雪達巴奧愛頗中涅〔空行清淨五光宮殿中〕

KHA CHÖ TAK PA Ö NGAI PHO TRANG NA

In the palace made of five pure lights in the Khachod pure realm of Dakinis,

Trong cung điện ngũ quang thanh tịnh chốn Không Hành

අ ප අ ඊ ද අ ම අ ඊ ද අ ම අ ඊ ද අ ම

康卓佐沃鄧金仁波切〔空行主尊鄧金大寶尊〕

KHA DRO'I TSO EO OR GYEN RIN PO CHÉ

Orgyen Rinpoche, in the form of the Principal Sky-goer,

ngự đức Orgyan Liên Sư - chủ tể các không hành

ཡ ඇ ප අ ඊ ද අ ම අ ඊ ද අ ම අ ඊ ද අ ම

耶悉吉丹紮給括吉果〔智慧世間空行眷屬繞〕

YÉ SHÉ JIK TEN DAKI'I KHOR KYI KOR

surrounded by wisdom and worldly Dakinis,

vây quanh bởi chư vị không hành thế gian và trí tuệ.

ସ අ ප අ ඊ ද අ ම අ ඊ ද අ ම අ ඊ ද අ ම

索瓦德所協囊瓦切梭〔祈禱遣除內外諸障礙〕

SOL WA DEP SO CHI NANG PAR CHÉD SOL

dispel all outer and inner obstacles, I pray

Con khẩn cầu diệt trừ chướng ngại ngoại

བ අ ප අ ඊ ද අ ම අ ඊ ද අ ම අ ඊ ද අ ම

桑巴楞吉哲巴辛吉洛〔意樂任運自成賜加持〕

SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP

grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfill

Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

ମ අ ප අ ඊ ද අ ම අ ඊ ද අ ම අ ඊ ද අ ම

匝噶度巴努沃徹當涅〔殘暴魔障疊之坐墊上〕

DRA GEK DUK PA NOL PAI TRI TENG NA
Upon the throne atop a heap of wrathful foes and hindrances
Trên bão tòa kê trên bọn oán tà độc ác

ཆេសាគ្មេងៗនក់ស៊ែនុវិវិតៗ
曲炯作沃鄔金仁波切〔護法主尊鄔金大寶尊〕
CHÖ KYONG TSO WO OR GYEN RIN PO CHÉ
Orgyen Rinpoche, in the form of the Principal Dharmapala,
ngự đức Orgyan Liên Sư - chủ tể các hộ pháp

យេស់ទីនាក់ខ្លួនុស៊ែនុវិវិតៗ
耶悉傑定曲炯括吉果〔智慧世間護法眷屬繞〕
YÉ SHÉ JIK TEN CHÖ KYONG KHOR KYI KOR
surrounded by wisdom and worldly Dharmapalas
vây quanh bởi chư hộ pháp thể gian và trí tuệ.

សោរិស់សាគបុណ្យស្តុស្រីរត្វូរនៃក្រោះ
索瓦德所迪傑友微洛〔祈禱回遮濁世之動亂〕
SOL WA DEP SO TÜ KYI YO TRUK DOK
avert the disturbances and turmoil of the degenerate times, I pray
Con khẩn cầu tiêu trừ động loạn của thời đại

សំបាលិស្សុកុម្មុនិស្សុស្រីរត្វូរនៃក្រោះ
桑巴倫吉哲巴辛吉洛〔意樂任運自成賜加持〕
SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP
grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

មិន្ទុរិនិវិតៗនក់ស៊ែនុវិវិតៗ
麼覺仁欽德傑頗中涅〔不變珍寶藏之宮殿中〕
MI GYUR RIN CHEN TER KYI PHO TRANG NA
In the palace of immutable precious treasure,
Noi cung điện bảo tàng trân báo bất biến

ឯកុម្មុនិស្សុស្រីរត្វូរនៃក្រោះ
歐哲炯內鄔金仁波切〔悉地之源鄔金大寶尊〕
NGÖ TRUB JUNG NÉ OR GYEN RIN PO CHÉ
Orgyen Rinpoche, the source of siddhis
ngự đức Orgyan Liên Sư- cội nguồn các thành tựu

ទុន់ខ្លោះពាត់សាស្ត្រកវត្ថុពេទ្យស្ទើសៀវភៅ

諾拉德達南傑括吉果〔財神藏主眷屬眾圍繞〕

NOR LHA TER DAK NAM KYI KHOR KYI KOR

surrounded by wealth deities and guardians of treasure,

vây quanh bởi chư vị tài tôn, bảo tàng chủ.

សំណើសាធារណ៍បុណ្ណោជន៍ស្ទើសៀវភៅ

索瓦德所歐哲恰達頗〔祈禱如雨降臨諸悉地〕

SOL WA DEP SO NGÖ TRUB CHAR TAR PHOB

bestow a rain of siddhis, I pray

Con khẩn cầu giáng cơn mưa thành tựu,

សំណើសាធារណ៍ស្ទើសៀវភៅ

桑巴楞吉哲巴辛吉洛〔意樂任運自成賜加持〕

SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP

grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!

Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

សារិយុជ្ជិនុស្សុណ្ឌុវិណ្ឌុស្សុណ្ឌុ

喀瑞耶炯哦傑香康色〔雪域西藏勝地清淨刹〕

KHA WAI YUL JONG PÖD KYI ZHING KHAM NA

In the snow land of Tibet,

Nơi Xứ Tuyết linh thiêng- đất Tây Tạng

ខ្លឹមុនុរីនុរីស្សុណ្ឌុស្សុណ្ឌុ

拉森當達鄔金仁波切〔鎮伏鬼神鄔金大寶尊〕

LHA SIN TAM TAK OR GYEN RIN PO CHÉ

Orgyen Rinpoche, who subdued gods and spirits and held them as oath keeper

ngự đức Orgyan Liên Sư trấn phục các quỷ thần

សារិយុជ្ជិនុស្សុណ្ឌុស្សុណ្ឌុស្សុណ្ឌុ

噶仲德吉耶達括吉果〔護教八部地神眷屬繞〕

KA SUNG DÉ GYÉ ZHI DAD KHOR KYI KOR

surrounded by the eight classes of Protectors and local deities

vây quanh bởi bát bộ lệnh thủ và thổ thần.

សំណើសាធារណ៍សាធារណ៍ស្សុណ្ឌុស្សុណ្ឌុ

索瓦德所塔耶玛苯洛〔祈禱回遮邊地之魔軍〕

SOL WA DEP SO THA YI MAK PUNG DOK
avert invading armies, I pray
Con khẩn cầu tiêu diệt ma quân ở biên địa,

བསྙ ཤ ར ཤ ས ལ ཤ ས ཤ ས ཤ ས

桑巴楞吉哲巴辛吉洛〔意樂任運自成賜加持〕
SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP
grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

ད ད ད ད ད ད ད ད

德欽班瑪奧巴頗章涅〔大樂蓮花光明宮殿中〕
DÉ CHEN PEMA ÖD BAR PHO TRANG NA
In the palace of radiant lotus of great bliss
Nơi cung điện Liên Hoa Quang đại lạc

ଓ ଦ ଦ ଦ ଦ ଦ ଦ ଦ

奧煌美巴鄧金仁波切〔無量光佛鄧金大寶尊〕
ÖD PAK MÉD GÖN OR GYEN RIN PO CHÉ
Orgyen Rinpoche, in the form of the protector Amitabha
ngự đức Orgyan Liên Sư là Phật Vô Lượng Quang

ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ

孝聚桑吉色吉括吉果〔十方諸佛佛子眷屬繞〕
CHOK CHUI SANG GYÉ SÉ CHÉ KHOR KYI KOR
surrounded by Buddhas and their heirs in the ten directions
vây quanh bởi chư Phật Bồ tát khắp mười phương.

ସ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ

索瓦德所班瑪奧德仲〔祈禱接引蓮花光刹土〕
SOL WA DEP SO PEMA ÖD TU TRONG
lead us to the pure realm of Lotus Light, I pray
Con khẩn cầu được dẫn tới cõi Liên Hoa Quang,

ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ

桑巴楞吉哲巴辛吉洛〔意樂任運自成賜加持〕
SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP
grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

ॐ अहु त्रुट्ट्वार्गुरु देवज्ञानीहुं

嗡啊吽 班杂格热 班玛 色德 吻

OM A HUM VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

तें ना न्यि दा जा का चुल दोक दोक

當內涅喇薩噶秋哲洛 [上遮日月星曜逆行劫]

TENG NA NYI DA ZA KAR CHO TRUL DOK

Avert the disasters rendered from the magical alignments of the sun, moon, and stars from above.

Bên trên thì hãy trừ khử tác động xấu của nhật nguyệt tinh tú.

ओ ना स दा कु न्ये न दुक त्सु दोक

奧內薩達樂念德冊洛 [下遮地神龍妖瘟疫災]

OG NA SA DAK LU NYEN DUK TSUB DOK

Avert the plagues induced by the savage Nagas and spirits from underground.

Bên dưới thì xin trừ khử tai ương gây bởi địa thần, rồng, yêu.

वा ना त्से न तं मो ई नो द पा दोक

巴內贊當瑪姆諾巴洛 [中遮贊神瑪姆所致害]

WAR NA TSEN TANG MA MO'I NÖD PA DOK

Avert the violent spirits and harmful mamos on the ground.

Ở giữa thì xin trừ khử ác hại gây bởi mãnh mẫu, tinh linh.

जुंग वा जि ने रिक थाम चे क्यि खा थिम

炯瓦杰耶那日檀杰 傑喀屯 [四大種之疾病悉消融]

JUNG WA ZHI YI NÉ RIK THAM CHÉ KYI KHA THIM

Dissolve all ailments caused by the four elements into space.

Tất cả bệnh tật gây ra bởi tứ đại đều hãy cho tiêu biến.

चोक झि त्साम ग्येड क्यि था माक पुंग

孝耶倉吉即塔耶瑪本 [四方八隅邊地之諸邪魔軍隊]

CHOK ZHI TSAM GYÉD KYI THA YI MAK PUNG

Avert all demonic armies invading from all directions.

Tất cả đội quân ma tà từ bốn phương tám hướng

मारा रा या जो जो दोक दोक

塔傑瑪日亞覺覺洛洛 [皆回遮]

THAM CHÉD MA RA YA JO JO DOK DOK

Avert them all! MA RA YA JO JO DOK DOK

đều xin hãy tiêu diệt! MA RA YA JO JO DOK DOK

མ'འདୱନ'འର୍ଶ'ସ'କୁ'ସେ'ସମଶ'ତଦ'ସ୍ତୁଷଃ ଏଣ୍ଟିବ'ରଦେଶା'ରଦୀ'ଲ'ହଣ'କୁ'ସର୍କର'ଶୁର'କ' ବନ'ଶର୍ଦ୍ଦକ'କୁଶ'କୈକ'ରକ୍ତ'ରଦ' ଗୋପା'ସମ'ବନ'ଃ ଶହୁଶା'ତକ'ଶହୁଶା'
ମେଦ'ଶର୍ଦ୍ଦ'ଏଣ୍ଟିବ'ରଦେଶା'ରଦୀ'ଲ'ହଣ'କୁଶ'ଶୁର'କ' ବନ'ଶର୍ଦ୍ଦକ'କୁଶ'କୈକ'ରକ୍ତ'ରଦ' ଗୋପା'ସମ'ବନ'ଃ
ଶୁର'କ' ରିଣ'ବର୍ଦ୍ଧିତ'ରଦେଶା'ରଦୀ'ଲ'ହଣ'କୁଶ'ଶୁର'କ' ବନ'ଶର୍ଦ୍ଦକ'କୈକ'ରକ୍ତ'ରଦ' ଗୋପା'ସମ'ବନ'ଃ

未來僧俗一切諸有情，恒常精進念此祈禱文，病魔橫死厄運皆解脫，有形無形魔障悉消除，
將來邬金我以大悲攝，依此勿庸置疑一心作祈禱，決定真實蓮師我心語。薩瑪雅 嘉 嘉
嘉！！！

持明無畏具力金剛於丹嘉多特雪山之色俄奧瑪湖中迎取之伏藏。

To all future ordained and lay people: if one can constantly recite this prayer diligently, then one can avoid illnesses and accidents leading to untimely death and pacify obstructing form and formless spirits. Subsequently I, Master of Orgyen, will hold you in my care. Have no doubts about this! I, the Lotus One, give with conviction this heart advice. SAMAYA GYA GYA GYA!

Rigdzin Jigmed Nudon Dorje revealed this Terma amongst the bushes on the top of the snow mountain of Tibet, Damgyal Peak, of Oma Lake.

Tất cả hữu tình gồm cả tăng sĩ và cư sĩ trong tương lai nếu thường xuyên tinh tấn tụng bài cầu nguyện này thì tất cả bệnh, ma, cái chết phi thời, tai ương đều thoát khỏi, tất cả ma chướng hữu hình hay vô hình đều bị tiêu trừ. Trong tương lai Orgyen ta đây sẽ từ bi nghiệp thọ. Hãy cầu nguyện chớ có nghi ngờ do dự, xác quyết đó chính là lời khuyên chân thành của Liên Hoa Sanh ta đây. Samaya! Niêm ấn! Niêm ấn! Niêm ấn!

Trì minh Jigmed Nudon Dorje khai phát phục tang trong hồ Seu Oma trên ngọn thạch sơn
tuyết trắng Tamgyal.

**